

Éveil aux langues / Language Awareness: Teaching materials

1. The links between languages and cultures

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
<p>Body part Mathematics The purpose of this exercise is to explore multicultural/-lingual aspects of body part mathematics – counting and measuring – for this procedure varies in different cultures.</p>	http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/BodypartMathematics/tabid/2672/language/en-GB/Default.aspx	EN	English, Czech, French and Italian	Secondary 1, Secondary 2	6x20
<p>Units of measurement The activity aims at learning the units of measurement. It focuses on comparing the international system of measurement with the units that are significant to one culture and learning the names of these units in one's own or another language.</p>	http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Unitsofmeasurement/tabid/2677/language/en-GB/Default.aspx	EN		Secondary 1	3x60
<p>Die lange Reise der Wörter Students discover in a playful way that there is a lively exchange between languages. They can find out that loan words don't refer exclusively to the linguistic but also to the cultural level. Mostly, foreign words and loan words are borrowed as terms of new objects, new techniques or concepts.</p>	http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/249/Default.aspx	DE	English, French, Arabic, Hungarian, Italian ...	Primary 2, Secondary 1	1 x 30', 2 x 50'
<p>Sprachwege. Der Zusammenhang von Sprache und Kultur am Beispiel des Burgenland-Romani Am Beispiel des Burgenland-Romani soll die Entwicklung und Veränderung des Wortschatzes in Abhängigkeit von Lebenswelten gezeigt werden.</p>	http://www.oesz.at/download/publikationen/kiesel/3.8_sprachwege.pdf	DE	Romani, German	Primary 2, Secondary 1	3 project phases

Die Kinder sollen erkennen, dass diese Dynamik in allen Sprachen wirkt – auch im Deutschen.

2. The links between languages : history and evolution of languages, language families

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
<p>Maltese news Learners are given a number of short news items, in a language they do not know, Maltese. They are asked to read and try to understand the news contents. If they need help, they can ask for some hints which can guide them to get through the exercise. The different activities will prompt learners to mobilize knowledge which they possess of other languages in order to try to formulate hypotheses. They are asked to reflect upon the activities they have just carried out.</p>	<p>http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/244/Default.aspx</p>	EN	Maltese	Secondary 2 and beyond	45' + 45'
<p>Some languages of Europe ... and elsewhere! The main purpose of this activity is to make participants recognise which fragments of texts belong to the same language and to put these fragments into the right order to get a coherent sequence.</p>	<p>http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/238/Default.aspx</p>	EN	11 European languages ... and other languages...	Sec 2 and beyond	60' + 30'
<p>The Legend of the White Eagle I The students read the Polish legend “The Legend of the White Eagle” in form of a script which describes the formation of Poland. They get familiarized with (Polish) national symbols and the concepts of tribe, nation and emblem and learn</p>	<p>http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/246/Default.aspx</p>	EN	Arabic, Czech, English, French, Russian, Slovakian	<u>Primary 1</u> , <u>Primary 2</u> , <u>Secondary 1</u>	2 x 40'

about the common cultural roots of Slavic nations. Furthermore, they gain an insight into six foreign languages by analyzing short parts of the legend in these languages.

The Legend of the White Eagle II

The purpose of the lesson is to find and to compare words, phrases and national symbols in some European languages and to draw a parallel between them and the same phrases in Arabic. The students should notice the meaning of other national symbols and find similarities between languages of the same language family.

<http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/247/Default.aspx>

EN

Arabic, Czech, English, French, Russian, Slovakian

Primary 2, Secondary 1

40'

Addictively tasty

In this activity, the students learn about similarities and differences between languages, by focusing on chocolate and desserts.

<http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Addictivelytasty/tabid/2693/language/en-GB/Default.aspx>

EN

Croatian, Polish, Romanian, Italian, Norwegian, English, Portuguese, Spanish, German Danish, Norwegian, Swedish

Primary 2, Secondary 1

3x60

Norden i Bio

This material, available in Danish, Swedish and Norwegian, focuses on the theme of inter-Nordic understanding and exchange.

<http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/27/Default.aspx>

Danish, Norwegian, Swedish

Danish, Norwegian, Swedish

Secondary 1, Secondary 2 and beyond Primary 1, Primary 2, Secondary 1

Ordleg

A language card game in Danish, Norwegian and Swedish, developed by Swedish pupils. The game aims at introducing the plurality of the Scandinavian languages. It can be played as a memory game.

<http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/11/Default.aspx>

Danish

Danish

Primary 1, Primary 2, Secondary 1

3. Spoken and written language: We don't speak as we write, and we don't write as we speak.

Title, description

Link

Language of

Languages used

Level of

Duration

instruction for this activity: instruction

No teaching materials are available for this topic on Secondary 1 level

4. Verbal and non-verbal communication

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
No teaching materials are available for this topic on Secondary 1 level					

5. Writing systems, alphabets

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
No teaching materials are available for this topic on Secondary 1 level					

6. Regularities in the language (morphosyntax, lexic, text...)

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
Explorer The activity helps the students with language acquisition in English as L2 or FL in relation to various L1 languages in a heterogeneous group. This is accomplished by both oral and written communication.	http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Explorers/tabid/2728/language/en-GB/Default.aspx	EN		Primary 2, Secondary 1, Secondary 2	5x45
Parasites The activity focuses on the importance of hygiene. They will learn to organise specific information and their own learning integrating as many foreign	http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Parasites/tabid/2675/language/en-GB/Default.aspx	EN		Secondary 1	3x45

languages they know.

Yoghurt

The aim of this activity is to teach pupils the composition of yoghurt, its history, its importance as food and by these means to distinguish from healthy and unhealthy food, using as many different languages as possible.

<http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Yoghurt/tabid/2673/language/en-GB/Default.aspx>

EN

Secondary 1 4x45

7. Loans and neologisms

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
<p>Coffee</p> <p>The purpose of this activity is to compare different habits and ways of preparing coffee in various cultures, to research the words ‘milk’ and ‘coffee’ in different languages and thereby to learn how to use an electronic translation device.</p>	<p>http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Coffee/tabid/2679/language/en-GB/Default.aspx</p>	EN		Secondary 1	1x180
<p>Motion in the ocean</p> <p>The purpose of this activity is the exploration of the concept of linguistic borrowing in relation to the topic of the Oceans.</p>	<p>http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Motionintheocean/tabid/2697/language/en-GB/Default.aspx</p>	EN		Primary 2, Secondary 1	6x60
<p>Our beautiful earth: a view from space</p> <p>The main objective of this exercise is to strengthen the pupils’ reading and writing competences. Furthermore, they will practice their speaking competences and learn about borrowings of words between languages.</p>	<p>http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/OurbeautifulearthAviewfromspace/tabid/2674/language/en-GB/Default.aspx</p>	EN		Secondary 1	6x60
<p>Le voleur des mots</p> <p>Students listen to a story in French about a thief depriving the people of their language’s words. On the basis of the text, they are led to discover the diversity of languages/linguistic varieties and its/their value. Furthermore the activity aims at</p>	<p>http://carap.ecml.at/tabid/2700/PublicationID/245/Default.aspx</p>	FR	French, linguistic varieties of the learners’ environment/language (Quebec	Primary 2, Secondary 1	2 x 45’

developing a positive attitude towards any kind of linguistic variety.

French), Arabic, English and Italian

8. The sounds of language, phonological systems...

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
No teaching materials are available for this topic on Secondary 1 level					

9. Languages in the environment

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
<p>Fairy tales The objective of the activity is to challenge the pupils' ability to write/talk in different languages about fairy tales in different cultures.</p>	<p>http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Fairytales/tabid/2695/language/en-GB/Default.aspx</p>	EN	English as an FL, home languages of students	Primary 2, Secondary 1	1x180, 3x120

10. Language variation, pluri-/ multilingualism, bilingualism and diglossia.

Title, description	Link	Language of instruction	Languages used for this activity:	Level of instruction	Duration
<p>Science and Scientists The main objectives of this activity are to familiarise the pupils with scientific thinking and working as well</p>	<p>http://combat.ecml.at/TrainingKit/DidacticUnits/Scientists/tabid/267</p>	EN		Secondary 1, Secondary	4x45

as to understand the relationship between science and a multicultural/multilingual environment.

[1/language/en-GB/Default.aspx](http://www.edilicentre.org/1/language/en-GB/Default.aspx)

2

Si vols la pau,... / If you want peace...

The objective is to introduce secondary school students to the worlds of linguistic diversity and a culture of peace from three different approaches - social (attitudinal), linguistic and cultural- through activities that range from what is most immediate and commonplace to things that are truly global and open out to the realities of our world. [...] The third sub unit fosters knowledge of the fact that everyday language contains many set phrases related to the concept of peace and **that the same language has different ways of expressing the same idea, depending on the context and the people we address.**

<https://dl.dropboxusercontent.com/u/82051251/webEDILICentrevisio/www/Supportdid/resllenpau.htm>

CAT, EN

Latin and then other languages spoken in Europe.

Secondary

10x50mn

11. The status of languages

Title, description

Link

Language of instruction
FR

Languages used for this activity:
Variétés de français (Canada, Suisse, Occitanie, Afrique) et de portugais (Portugal, Brésil).

Level of instruction
Secondaire

Duration

Le jeu de l'accent (Online activity)

Découvrir et reconnaître des variétés sonores de français, puis de portugais. Distinction entre différents statuts de langues.

<http://www.irdp.ch/eoleenligne/bienvenue.html>

12. The appropriation of languages : acquisition and learning.

Title, description

Link

Language of instruction

Languages used for this activity:

Level of instruction

Duration

No teaching materials are available for this topic

on Secondary 1 level